CHAPTER 1
INTRODUCTION

1.1 Background of The Research

Understanding the meaning of a sentence can be in two ways; literally and idiomatically. Literal meaning is defining a sentence word by word by each constituent part. Meanwhile, idomatic meaning means understanding a sentence by the expression used as a single unit. Comprehending the sentences idiomatically will be more interesting than literally one. A Novel is a long narrative work of fiction with some realism. It is often in prose form and is published as a single book. The word 'novel' has been derived from the Italian word 'novella' which means "new". Similar to a short story, a novel has some features like a representation of characters, dialogues, setting, plot, climax, conflict, and resolution. However, it does not require all the elements to be a good novel. English can be found every time and everywhere, such as in dictionary, song lyrics, magazine, comics, book story, even novel. Most of people feel that written in English is easier than spoken. For some people, reading is one of the most enjoyable things that they can spend hours just for their hobby. When reading English text, the processing of reading can push us to train the brain of understand the meaning of the text also learn about the letter of the text, and grammar structure.

I am My Own Home is a documentation of what it means to be a 30-something Indonesian woman who lives alone, along with the contentment and loneliness that goes with it. The collected essays is an effort to recreate the idea of 'building a home', a manifesto (of sort) of living life and traveling as one person. Understanding the idiom cannot be defined word by word even if the words or phrases are well understood by the readers. Otherwise, it should be understood as a single unit. If it is analyzed word by word, it will produce a flat meaning and even misunderstanding in defining the real meaning. For instance, "Wow… It's **raining cats and dogs** today! I wish I'd brought my umbrella to school!" The bold sentence shows the idiom. When it is analyzed word by word, it may be understood as cats and dogs are falling from the sky. In fact, the

meaning is in metaphorical expression which means it is raining heavily. The concept used is when a dog is chasing up a cat, their run will be as fast as the hard rain. Idioms are a useful tool in linguistics. They add life and color to the prose. It allows the authors to play with words and make it an interesting read, rather than straightforward boring paragraphs. Idioms are often used in stories, poems and even in the spoken words. The origins of these idioms are not always known, but they said to originate from stories and creative writing, and are modified over time. In linguistics, idioms are usually presumed to be figures of speech contradicting the principle of compositionality. That compositionality is the key notion for the analysis of idioms is emphasized in most accounts of idioms. This principle states that the meaning of a whole should be constructed from the meanings of the parts that make up the whole. In other words, one should be in a position to understand the whole if one understands the meanings of each of the parts that make up the whole. The following example is widely employed to illustrate the point Dictionary only provides lexical meaning to translate the base form of word. It cannot be used to translate unknown words and phrases in English that do not have equivalent yet in Bahasa Indonesia. To get meaning from Source Language (SL) into Target Language (TL), it needs deeper translating and searching for references related to words or phrases having no equivalent.

Most English idioms are similar to express in other language and can be easier for a learner to understand. Other idioms come from older phrases which have changed over time. Idioms are usually found in written literary work forms such as novel. Reading the story of a novel which contains idiomatic expressions especially "I Am My Own Home" a novel by Isyana Artharini is quite interesting and challenging. In some other novels that I have read, most of the expressions used are coming from the combination of two words. The author of the story had spent four years studying abroad and then came back home to Jakarta to write books with all her experiences in life. Since the author had spent so much time abroad, with all the knowledge that she has, she put quite a lot of idioms in her novel.

1.2 Identification of The Problem

Based on the background above, the writer identified that Isyana Artharini has used quite a lot of idiomatic expression that are hard and some words and phrases that are not in dictionaries, so the writer have to analyze it using her own knowledge and skills. Based on the identification above, the writer assume that because Isyana Artharini has a different and unique perspective from the others that makes her writings has its own characteristics that makes me interested in discussing it. So, the writer wants to analyze the idiomatic expression found in that novel from English to Indonesian language.

1.3 Limitation of The Problem

To make this research more directional, focused, and not too large, the writer limits the problem which is the idiomatic expression and how the idiomatic translation find the meaning aspect attached in Isyana Artharini's novel *I Am My Own Home*.

1.4 Formulation of The Problem

Based on the limitation of the problem mentioned above, this research has several objectives to make it is focused. The research objectives are as follows:

1. What idioms that are used in Isyana Artharini's novel *I am my own home*?

2. How idiomatic translation can find meaning of those words and phrases into Bahasa Indonesia in Isyana Artharini's novel *I am my own home*?

1.5 Objectives of The Research

Based on the formulation of the problems mentioned above, the writer conducts this research for the aims as follows:

1. To analyze the idioms that are used in Isyana Artharini's novel *I am my own home*

2. To gain and strengthen the result of meaning of idiomatic expression into Bahasa Indonesia that found in Isyana Artharini's novel *I am my own home*.

1.6 Methods of The Research

To conduct this research, the writer uses qualitative approach to analyze difficult words of Source Language (SL) in this novel. Translating is the way to deliver meaning of Source Language (SL) closely into Target Language (TL). Therefore, the writer chooses qualitative approach because it emphasizes deepness in research. To do the research, the writer uses the following steps. First, reading and comprehending narration of *I am my own home* novel. Second, finding and marking idiomatic expressions of SL. Third, finding information related to idiomatic expressions. Fourth, extracting information to get meaning of idiomatic expressions. Last, translating into Target Language after extracting information.

1.7 Benefits of The Research

This research is expected can enrich the knowledge related to idioms both in English and Indonesian language. And, it can be useful for students, other who have any interest on similar study, the idiomatic expression in translation. The writer hopes this research can be used as reference for them for future research.

1.8 Systematic Organization of the Research

    CHAPTER I: INTRODUCTION

        It consists of The Background of the Problems, Identification of the Problems, The Limitation of the Problems, The Formulation of the Problems, The Objectives of the Research, The Framework of the Research, The Methods of the Research, The Systematic Organization of the Research.

    CHAPTER II: FRAMEWORK OF THEORIES

        It consists of intrinsic and extrinsic approaches. Intrinsic approach includes characterization, setting and plot.

CHAPTER III: AN ANNOTATED TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSION IN ISYANA ARTHARINI'S NOVEL I AM MY OWN HOME

It consists of: the analysis and collecting the data from the novel. The concepts above must appear in the number of sub-chapters.

CHAPTER IV : CONCLUSION

It consists of: an evaluation from the previous chapters and the implication of the evaluated result. The chapters above are followed by references, scheme of the research, research poster, curriculum vitae, and other required attachments.

The chapters above are followed by references, scheme of the research, poster of research, curriculum vitae, and other required attachments.